



HYSBYSIAD YNGHYLCH GWELLIANNAU NOTICE OF AMENDMENTS

Cyflwynwyd ar 7 Mehefin 2013
Tabled on 7 June 2013

Bil Llywodraeth Leol (Democratiaeth) (Cymru) Local Government (Democracy) (Wales) Bill

- Lesley Griffiths** **18**
Section 1, page 1, after line 30, insert –
‘() about the electronic publication of certain public bodies’ (including local authorities) registers of members’ interests;’.
- Adran 1, tudalen 1, ar ôl llinell 31, mewnosoder –
‘() ynghylch cyhoeddi cofrestrau o fuddiannau aelodau cyrff cyhoeddus penodol (gan gynnwys awdurdodau lleol) yn electronig;’.
- Lesley Griffiths** **19**
Nid oes angen diwygio’r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version
Adran 28, tudalen 11, llinell 33, hepgorer ‘o ardal y’ a mewnosoder ‘o’r ardal’.
- Lesley Griffiths** **20**
Section 29, page 13, line 2, leave out ‘areas’ and insert ‘wards’.
Adran 29, tudalen 13, llinell 2, hepgorer ‘ardaloedd’ a mewnosoder ‘wardiau’.

Lesley Griffiths **21**

Section 29, page 13, line 4, leave out 'area' at the first place where it appears and insert 'ward'.

Adran 29, tudalen 13, llinell 4, hepgorer 'ardal' yn y lle cyntaf y mae'n ymddangos a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths **22**

Section 29, page 13, line 6, leave out 'area' and insert 'ward'.

Adran 29, tudalen 13, llinell 6, hepgorer 'ardal' a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths **23**

Section 29, page 13, line 7, leave out 'area' and insert 'ward'.

Adran 29, tudalen 13, llinell 7, hepgorer 'ardal' a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths **24**

Section 29, page 13, line 8, leave out 'area' at the first place where it appears and insert 'ward'.

Adran 29, tudalen 13, llinell 8, hepgorer 'ardal' yn y lle cyntaf y mae'n ymddangos a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths **25**

Section 29, page 13, line 8, leave out 'area' at the second place where it appears and insert 'ward'.

Adran 29, tudalen 13, llinell 8, hepgorer 'ardal' yn yr ail le y mae'n ymddangos a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths **26**

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version

Adran 29, tudalen 13, llinell 8, hepgorer 'ardal' yn y trydydd lle y mae'n ymddangos a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths **27**

Section 29, page 13, line 10, leave out 'area' at the first place where it appears and insert 'ward'.

Adran 29, tudalen 13, llinell 12, hepgorer 'ardal' yn y lle cyntaf y mae'n ymddangos a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths **28**

Section 29, page 13, line 12, leave out 'area' at the first place where it appears and insert 'ward'.

Adran 29, tudalen 13, llinell 10, hepgorer 'ardal' yn y lle cyntaf y mae'n ymddangos a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths **29**

Section 29, page 13, line 12, leave out 'area' at the second place where it appears and insert 'ward'.

Adran 29, tudalen 13, llinell 10, hepgorer 'ardal' yn yr ail le y mae'n ymddangos a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths **30**

Section 29, page 13, line 13, leave out 'area' and insert 'ward'.

Adran 29, tudalen 13, llinell 11, hepgorer 'yr ardal' a mewnosoder 'y ward'.

Lesley Griffiths **31**

Section 29, page 13, line 14, leave out 'area' at the first place where it appears and insert 'ward'.

Adran 29, tudalen 13, llinell 14, hepgorer 'ardal' yn y lle cyntaf y mae'n ymddangos a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths **32**

Section 29, page 13, line 14, leave out 'area' at the second place where it appears and insert 'ward'.

Adran 29, tudalen 13, llinell 14, hepgorer 'ardal' yn yr ail le y mae'n ymddangos a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths **33**

Section 30, page 13, line 21, leave out 'area' at the first place where it appears and insert 'ward'.

Adran 30, tudalen 13, llinell 20, hepgorer 'ardal' yn y lle cyntaf y mae'n ymddangos a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths **34**

Section 30, page 13, line 23, leave out 'areas' and insert 'wards'.

Adran 30, tudalen 13, llinell 23, hepgorer 'ardaloedd' a mewnosoder 'wardiau'.

Lesley Griffiths 35

Section 30, page 13, line 26, leave out 'areas' and insert 'wards'.

Adran 30, tudalen 13, llinell 26, hepgorer 'ardaloedd' a mewnosoder 'wardiau'.

Lesley Griffiths 36

Section 40, page 21, line 9, after 'area', insert 'or electoral ward'.

Adran 40, tudalen 21, llinell 8, ar ôl 'ardal', mewnosoder 'neu ward etholiadol'.

Lesley Griffiths 37

Section 40, page 21, line 11, leave out 'areas' at the first place where it appears and insert 'wards'.

Adran 40, tudalen 21, llinell 9, hepgorer 'ardaloedd' a mewnosoder 'wardiau'.

Lesley Griffiths 38

Section 40, page 21, line 11, leave out 'areas' at the second place where it appears and insert 'wards'.

Adran 40, tudalen 21, llinell 10, hepgorer 'ardaloedd' a mewnosoder 'wardiau'.

Lesley Griffiths 39

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version

Adran 40, tudalen 21, llinell 11, hepgorer 'ardaloedd' a mewnosoder 'wardiau'.

Lesley Griffiths 40

Section 40, page 21, line 12, leave out 'area' and insert 'ward'.

Adran 40, tudalen 21, llinell 12, hepgorer 'ardal' yn y lle cyntaf y mae'n ymddangos a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths 41

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version

Adran 40, tudalen 21, llinell 12, hepgorer 'ardal' yn yr ail le y mae'n ymddangos a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths 42

Section 40, page 21, line 13, leave out 'areas' and insert 'wards'.

Adran 40, tudalen 21, llinell 14, hepgorer 'ardal' yn y lle cyntaf y mae'n ymddangos a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths 43

Section 40, page 21, line 15, leave out 'area' and insert 'ward'.

Adran 40, tudalen 21, llinell 16, hepgorer 'ardal' a mewnosoder 'ward'.

Lesley Griffiths 44

Section 40, page 21, line 16, after 'area', insert 'or electoral ward'.

Adran 40, tudalen 21, llinell 17, ar ôl 'ardal', mewnosoder 'neu ward etholiadol'.

Lesley Griffiths 45

Section 41, page 22, line 8, after 'area', insert '(or electoral ward)'.

Adran 41, tudalen 22, llinell 8, ar ôl 'ardal', mewnosoder '(neu ward etholiadol)'.

Lesley Griffiths 46

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version

Adran 43, tudalen 23, llinell 14, hepgorer 'Ysgrifennydd Cymru' a mewnosoder 'yr Ysgrifennydd Gwladol'.

Lesley Griffiths 47

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version

Adran 43, tudalen 23, llinell 23, hepgorer 'neu'r' a mewnosoder 'neu, yn ôl y digwydd, y'.

Lesley Griffiths 48

Section 44, page 24, line 9, after 'area', insert 'or electoral ward'.

Adran 44, tudalen 24, llinell 9, ar ôl 'ardal', yn yr ail le y mae'n ymddangos mewnosoder 'neu ward etholiadol'.

Lesley Griffiths 49

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version

Adran 47, tudalen 26, llinell 26, ar ôl 'at' yn yr ail le y mae'n ymddangos, mewnosoder 'ardal'.

Lesley Griffiths 50

Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version

Adran 51, tudalen 29, llinell 26, hepgorer 'the meetings and proceedings of such council.' a mewnosoder 'its meetings and proceedings.'.

Lesley Griffiths **51**

Section 51, page 30, leave out lines 1 to 3.

Adran 51, tudalen 30, hepgorer llinellau 1 hyd at 3.

Lesley Griffiths **52**

Section 51, page 30, leave out lines 21 to 23.

Adran 51, tudalen 30, hepgorer llinellau 21 hyd at 23.

Lesley Griffiths **53**

Section 53, page 32, line 7, leave out 'principal council' and insert 'local authority'.

Adran 53, tudalen 32, llinell 6, hepgorer 'y prif gyngor' a mewnosoder 'yr awdurdod lleol'.

Lesley Griffiths **54**

To insert a new section –

[] Functions relating to salaries of heads of paid service

(1) After section 143 of the 2011 Measure insert –

"143A Functions relating to salaries of heads of paid service

- (1) The Panel may make recommendations to a qualifying relevant authority about –
 - (a) any policy in the authority's pay policy statement which relates to the salary of the authority's head of paid service;
 - (b) any proposed change to the salary of the authority's head of paid service.
- (2) A qualifying relevant authority must have regard to any recommendation received from the Panel when performing its functions under section 38 or 39 of the Localism Act 2011 (c. 20).
- (3) A qualifying relevant authority must, before making a change to the salary of its head of paid service which is not commensurate with a change to the salaries of the authority's other staff –
 - (a) consult the Panel about the proposed change, and
 - (b) have regard to any recommendation received from the Panel when deciding whether or not to proceed with making the change.
- (4) A qualifying relevant authority must provide the Panel with such information as the Panel may reasonably require in connection with the exercise of its functions under this section.

- (5) The Panel may publish any recommendations it makes under this section.
- (6) The Panel must have regard to any guidance issued by the Welsh Ministers when exercising its functions under this section.
- (7) In this section –
 - “head of paid service” (*“pennaeth gwasanaeth cyflogedig”*) means a head of paid service designated under section 4(1) of the Local Government and Housing Act 1989;
 - “pay policy statement” (*“datganiad ar bolisiau tâl”*) means a pay policy statement produced by a relevant authority (within the meaning of section 43(1) of the Localism Act 2011) under section 38 of that Act;
 - “qualifying relevant authority” (*“awdurdod perthnasol cymwys”*) means a relevant authority (within the meaning of this Part) which is required to produce a pay policy statement;
 - “salary” (*“cyflog”*) includes, in the case of a head of paid service engaged by a qualifying relevant authority under a contract for services, payments by the authority to the head of paid service for those services.”.
- (2) In the Part heading of Part 8 of the 2011 Measure, omit “MEMBERS:”.
- (3) In section 112 of the 1972 Act (appointment of staff), in subsection (2A), after “statement)” insert “and in relation to a local authority in Wales, section 143A of the Local Government (Wales) Measure 2011 (functions of the Independent Remuneration Panel in relation to salaries of heads of paid service).”.

I fewnosod adran newydd –

[] **Swyddogaethau sy’n ymwneud â chyflogau penaeithaid gwasanaethau cyflogedig**

- (1) Ar ôl adran 143 o Fesur 2011 mewnosoder –

“143A Swyddogaethau sy’n ymwneud â chyflogau penaeithaid gwasanaethau cyflogedig

- (1) Caiff y Panel wneud argymhellion i awdurdod perthnasol cymwys am –
 - (a) unrhyw bolisi yn natganiad yr awdurdod ar bolisiau tâl sy’n ymwneud â chyflog pennaeth gwasanaeth cyflogedig yr awdurdod;
 - (b) unrhyw newid arfaethedig i gyflog pennaeth gwasanaeth cyflogedig yr awdurdod.
- (2) Rhaid i awdurdod perthnasol cymwys roi sylw i unrhyw argymhelliad a gaiff oddi wrth y Panel wrth iddo gyflawni ei swyddogaethau o dan adran 38 neu 39 o Ddeddf Lleoliaeth 2011 (p.20).

- (3) Rhaid i awdurdod perthnasol cymwys, cyn iddo newid cyflog pennaeth ei wasanaeth cyflogedig mewn modd nad yw'n gymesur â newid i gyflogau staff arall yr awdurdod—
 - (a) ymgynghori â'r Panel am y newid arfaethedig, a
 - (b) rhoi sylw i unrhyw argymhelliad a gaiff oddi wrth y Panel wrth iddo benderfynu p'un ai i fynd rhagddo i wneud y newid ai peidio.
- (4) Rhaid i awdurdod perthnasol cymwys roi unrhyw wybodaeth i'r Panel y mae'n rhesymol i'r Panel ei gwneud yn ofynnol iddi gael ei rhoi iddo mewn cysylltiad ag arfer ei swyddogaethau o dan yr adran hon.
- (5) Caiff y Panel gyhoeddi unrhyw argymhellion y mae yn eu gwneud o dan yr adran hon.
- (6) Rhaid i'r Panel roi sylw i unrhyw ganllawiau a ddyroddir gan Weinidogion Cymru wrth iddo arfer ei swyddogaethau o dan yr adran hon.
- (7) Yn yr adran hon—

ystyr "awdurdod perthnasol cymwys" ("*qualifying relevant authority*") yw awdurdod perthnasol (yn ystyr y Rhan hon) y mae'n ofynnol iddo lunio datganiad ar bolisiau tâl;

mae "cyflog" ("*salary*") yn cynnwys, yn achos pennaeth gwasanaeth cyflogedig y mae awdurdod perthnasol cymwys yn ei gymryd ymlaen o dan gontract am wasanaethau, daliadau gan yr awdurdod i bennaeth y gwasanaeth cyflogedig am y gwasanaethau hynny;

ystyr "datganiad ar bolisiau tâl" ("*pay policy statement*") yw datganiad ar bolisiau tâl a lunnir gan awdurdod perthnasol (yn ystyr adran 43(1) o Ddeddf Lleoliaeth 2011) o dan adran 38 o'r Ddeddf honno;

ystyr "pennaeth gwasanaeth cyflogedig" ("*head of paid service*") yw pennaeth gwasanaeth cyflogedig a ddynodir o dan adran 4(1) o Ddeddf Llywodraeth Leol a Thai 1989."

- (2) Yn mhennawd Rhan 8 o Fesur 2011, hepgorer "AELODAU:".
- (3) Yn adran 112 o Ddeddf 1972 (penodi staff), yn is-adran (2A), ar ôl "statement)" mewnosoder "and in relation to a local authority in Wales, section 143A of the Local Government (Wales) Measure 2011 (functions of the Independent Remuneration Panel in relation to salaries of heads of paid service).".

Lesley Griffiths

56

Schedule 2, page 45, Table 1, column 2, leave out lines 8 to 10 and insert, 'Section 22(5). Section 24(4). Section 30(1)(b). In section 30(3), the words "under Part IV of this Act". Section 34(5).'

Atodlen 2, tudalen 45, Tabl 1, colofn 2, hepgorer llinell 8 hyd at 10, mewnosoder, 'Adran 22(5). Adran 24(4). Adran 30(1)(b). Yn adran 30(3), y geiriau "under Part IV of this Act". Adran 34(5).'

Lesley Griffiths

57

Schedule 3, page 46, Table 2, column 1, line 21 leave out 'area (Ardal' and insert 'ward (Ward'.

Atodlen 3, tudalen 46, Tabl 2, colofn 1, llinell 13, hepgorer 'Ardal etholiadol (Electoral area)' a mewnosoder 'Ward etholiadol (Electoral ward)'.